

NACIONES UNIDAS

CONSEJO DE SEGURIDAD

ACTAS OFICIALES

PRIMER AÑO—SEGUNDA SERIE

SUPLEMENTO No. 9



Lake Success

Nueva York, 1946

INDICE

	<i>Página</i>
Acuerdo franco-siamés para el arreglo de su controversia y Protocolo	97

NACIONES



UNIDAS

CONSEJO DE SEGURIDAD

SUPLEMENTO No. 9

PRIMER AÑO

SEGUNDA SERIE

ANEXO

AL ACTA OFICIAL DE LA OCTOGESIMA PRIMERA SESION 29 DE NOVIEMBRE DE 1946

ANEXO 14

Acuerdo franco-siamés

[*Texto original en francés*]

El Gobierno Provisional de la República Francesa y el Gobierno siamés;

ACTUANDO de acuerdo con los ideales de las Naciones Unidas y en interés de la paz mundial;

CONSIDERANDO los puntos de vista expresados por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la Gran Bretaña;

DESEOSOS de reanudar las tradicionales relaciones de paz y amistad entre ambos países;

HAN NOMBRADO A ESTE EFECTO a sus plenipotenciarios:

El Presidente del Gobierno Provisional de la República Francesa;

Al Excmo. señor Henri BONNET, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Francia en los Estados Unidos de América, Oficial de la Orden Nacional de la Legión de Honor;

Al Excmo. señor Guillaume GEORGES-PICOT, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Francia en los Estados Unidos de Venezuela, Caballero de la Orden Nacional de la Legión de Honor;

Su Majestad el Rey de Siam;

A Su Alteza Real el Príncipe WAN WAITHAYAKON, Senador, Caballero de la Orden de la Casa Real de Chakri, Gran Cruz Especial de la Orden del Elefante Blanco;

Al Excmo. señor KHUANG APAIVONGSE, Miembro de la Cámara de Disputados, Gran Cruz Especial de la Orden del Elefante Blanco;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El Convenio de Tokio del 9 de mayo de 1941, previamente repudiado por el Gobierno francés, queda anulado y se restablece el *status quo* anterior a dicho Convenio.

En consecuencia, los territorios indochinos objeto de dicho Convenio serán transferidos a las autoridades francesas, de acuerdo con las condiciones indicadas en el Protocolo concluido a dicho efecto.

ARTÍCULO II

Tan pronto como se firme el presente Acuerdo se restablecerán las relaciones diplomáticas entre ambos países, las cuales quedarán regidas nuevamente por el Tratado de 7 de diciembre de 1937 y por el Acuerdo Comercial y Aduanero de 9 de diciembre de 1937. Las partes contratantes comunicarán el presente Acuerdo al Consejo de Seguridad y Siam retirará la protesta que ha presentado ante el Consejo.

ARTÍCULO III

Tan pronto como se firme el presente Acuerdo, Francia y Siam establecerán, en virtud del artículo 21 del Tratado franco-siamés de 7 de diciembre de 1937, una Comisión de Conciliación compuesta de dos representantes de las partes y de tres neutrales, con arreglo al Acta General de Ginebra de 26 de septiembre de 1928 para la solución pacífica de las controversias internacionales que regulan la constitución y el funcionamiento de la Comisión. La Comisión iniciará sus tareas lo más pronto posible después de haberse efectuado el

traspaso de los territorios mencionados en el párrafo 2º del artículo I. La Comisión estará encargada de examinar los argumentos de carácter étnico, geográfico y económico de las Partes en favor de la revisión o de la confirmación de las cláusulas del Tratado de 3 de octubre de 1893, del Convenio de 13 de febrero de 1904 y del Tratado de 23 de marzo de 1907, mantenidas en vigor por el artículo 22 del Tratado de 7 de diciembre de 1937.

ARTÍCULO IV

Tan pronto como se reanuden las relaciones diplomáticas comenzarán las negociaciones para la solución de todas las cuestiones pendientes entre ambos países.

Las cuestiones financieras relacionadas con el presente Acuerdo, incluso las cantidades que tengan que abonarse como compensaciones de daños, serán sometidas a la Comisión de Conciliación, en caso de que en un plazo de tres meses las dos Partes no lleguen a un acuerdo.

ARTÍCULO V

El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como sea firmado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado el presente Acuerdo y han puesto en él sus sellos.

Hecho por duplicado, en francés y en siamés, en Wáshington, el diecisiete de noviembre de mil novecientos cuarenta y seis, fecha que corresponde al día diecisiete del undécimo mes del año dos mil cuatrocientos ochenta y nueve de la era budista.

Protocolo sobre los métodos de evacuación y traspaso de los territorios mencionados en el artículo I del acuerdo firmado hoy.

El Gobierno francés y el Gobierno siamés han acordado lo siguiente:

1. Traspaso de bienes inmuebles públicos.

El Gobierno siamés remitirá dentro de los veinte días siguientes a la firma del Acuerdo franco-siamés, a la comisión mixta franco-siamesa de estado mayor, cuya creación se halla prevista en el apartado 4 (a), una lista de los bienes inmuebles públicos que se encuentran dentro de los territorios en cuestión, y otra de los delegados encargados de las operaciones de traspaso.

El Gobierno francés remitirá a dicha Comisión, dentro del mismo plazo, una lista de las personas encargadas de recibir dichos bienes inmuebles.

Los delegados de las dos Partes, divididos en grupos por la Comisión, se reunirán en los lugares y fechas que fije la Comisión.

2. Traspaso de archivos.

Los archivos municipales y provinciales, así como los archivos de los tribunales y otros organismos del Estado, serán traspasados a las autoridades francesas, junto con los catastros archivados en los territorios en cuestión. Además, se entregarán al Gobierno francés copias certificadas de los planos, registros y otros documentos catastrales archivados fuera de dichos territorios.

Se efectuará el traspaso dentro de los dos meses siguientes a la firma del Acuerdo franco-siamés.

3. Evacuación de los territorios.

Los territorios objeto del presente Protocolo serán evacuados por las fuerzas siamesas que se encuentren en los mismos y pasarán a ser ocupados por las fuerzas francesas con arreglo a los principios siguientes:

(a) Las fuerzas siamesas destacadas entre la frontera actual y la antigua frontera (véase el artículo 22 del Tratado de 1937) empezarán la evacuación el vigésimo día siguiente a la firma del Acuerdo, debiendo encontrarse, a más tardar siete días después, al otro lado de la antigua línea fronteriza (véase el artículo 22 del Tratado de 1937). Dichas fuerzas irán precedidas por la gendarmería, la policía y las autoridades administrativas siamesas que se encuentren en los territorios mencionados, con excepción de las que tengan que participar en las tareas de traspaso estipuladas en los apartados 1 y 2 precedentes y de otras funciones necesarias para asegurar el mantenimiento del orden. También deberán mantenerse en dichos territorios, hasta que sean reemplazadas por soldados franceses, las fuerzas destinadas a vigilar las vías de comunicación y especialmente las obras de arte.

(b) Las fuerzas que el Gobierno francés piense enviar a los territorios mencionados iniciarán su marcha el día después de aquél en que las fuerzas siamesas hayan comenzado la evacuación para llegar, no antes de siete días a la antigua línea fronteriza (véase el artículo 22 del Tratado de 1937). Las autoridades administrativas francesas asignadas a dichos territorios podrán seguir a dichas fuerzas.

(c) Las fuerzas francesas regularán su marcha de tal manera que mantengan una distancia constante respecto de las fuerzas siamesas.

4. Medidas prácticas.

Los Gobiernos de las dos Partes tomarán todas las medidas necesarias para asegurar que las operaciones de evacuación y traspaso previstas en este Protocolo se efectúen en buen orden y sin incidentes. El Gobierno siamés será responsable del mantenimiento del orden en cada circunscrip-

ción administrativa hasta que se efectúe el traspaso de poderes.

(a) Una Comisión mixta franco-siamesa de estado mayor, formada, por parte de Francia, por un coronel (presidente), once oficiales de estado mayor, cuatro funcionarios de la Alta Comisaría y de las administraciones de Camboya y Laos, y por parte de Siam por una delegación con una composición análoga, será creada y entrará en funciones en la fecha en que se firme dicho Acuerdo. Sus funciones cesarán tan pronto como se lleve a cabo el traspaso de dichos territorios.

La Comisión deberá velar, sobre el terreno, por el cumplimiento del presente Protocolo y el arreglo de todas las cuestiones complementarias. Tendrá su sede en Battambang y podrá enviar subcomisiones a cuantos lugares creyere necesario, especialmente a Sisophon, Moung, Kralan y Bassac. Podrá tener, si así lo desea, observadores neutrales, especialmente funcionarios británicos y norteamericanos.

(b) Las fuerzas evacuadas no podrán dejar

tras sí de acuerdo con la disposición final del apartado 3 (a), fuerzas militares irregulares ni individuos equipados con armas de fuego. De igual manera, las fuerzas ocupantes no podrán hacerse preceder de una fuerza militar irregular ni de individuos equipados con armas de fuego.

(c) Los dos Gobiernos darán respectivamente a sus destacamentos militares y de policía la orden oficial de abstenerse de todo acto de pillaje.

El presente Protocolo entrará en vigor tan pronto como sea firmado.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo y han puesto en él sus sellos.

Hecho por duplicado, en francés y en siamés, en Washington, el diecisiete de noviembre de mil novecientos cuarenta y seis, fecha que corresponde al día diecisiete del undécimo mes del año dos mil cuatrocientos ochenta y nueve de la era budista.

AGENTES DE VENTAS DE LAS PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

ARGENTINA

Editorial Sudamericana
S. A.
Alsina 500
Buenos Aires

AUSTRALIA

H. A. Goddard Pty. Ltd.,
255a George Street
Sidney

BELGICA

Agence et Messageries de
la Presse
14-22 rue du Persil
Bruselas

BOLIVIA

Librería Científica y
Literaria
Avenida 16 de Julio, 216
Casilla 972
La Paz

CANADA

The Ryerson Press
299 Queen Street West
Toronto

COSTA RICA

Trejos Hermanos
Apartado 1313
San José

CUBA

La Casa Belga
René de Smedt
O'Reilly 455
La Habana

CHECOSLOVAQUIA

F. Topic
Narodni Trida 9
Praga 1

CHILE

Edmundo Pizarro
Merced 846
Santiago

CHINA

The Commercial Press Ltd.
211 Honan Road
Shanghai

DINAMARCA

Einar Munskgaard
Nørregade 6
Copenhague

ECUADOR

Muñoz Hermanos y Cía.
Nueve de Octubre 703
Casilla 10-24
Guayaquil

EGIPTO

Librairie La Renaissance
d'Egypte
9 Sh. Adly Pasha
El Cairo

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

International Documents
Service
Columbia University Press
2960 Broadway
Nueva York 27, N. Y.

FILIPINAS

D. P. Pérez Co.
132 Riverside
San Juan

FINLANDIA

Akateeminen Kirjakauppa
2, Keskauskatu
Helsinki

FRANCIA

Editions A. Pedone
13, rue Soufflot
París V°

GRECIA

"Eleftheroudakis"
Librairie internationale
Place de la Constitution
Atenas

GUATEMALA

José Goubaud
Goubaud & Cía. Ltda.
Sucesor
5a Av. Sur No. 6 y 9a C.P.
Guatemala

HAITI

Max Bouchereau
Librairie "A la Caravelle"
Boîte postale 111-B
Puerto Principe

INDIA

Oxford Book & Stationery
Co.
Seindia House
Nueva Delhi

IRAK

Mackenzie & Mackenzie
The Bookshop
Bagdad

IRAN

Banghae Piaderow
731 Shah Avenue
Teherán

LIBANO

Librairie universelle
Beirut

NORUEGA

Norsk Bokimport A/S
Edv. Storms Gate 1
Oslo

NUEVA ZELANDIA

Gordon & Gotch
Waring Taylor Street
Wellington

PAISES BAJOS

N. V. Martinus Nijhoff
Lange Voorhout 9
La Haya

REINO UNIDO

H. M. Stationery Office
P. O. Box 569
Londres, S.E. 1

REPUBLICA DOMINI- CANA

Librería Dominicana
Calle Mercedes No. 49
Apartado 656
Ciudad Trujillo

SIRIA

Librairie universelle
Damasco

SUECIA

C. E. Fritze's Kungl.
Hofbokhandel A.-B.
Fredsgatan 2
Estocolmo

SUIZA

Librarie Payot S. A.
Lausana

Hans Raunhardt
Kirchgasse 17
Zurich 1

UNION SUDAFRICANA

Central News Agency Ltd.
Commissioner & Rissik Sts.
Johannesburgo

YUGOSLAVIA

Drzavno Preduzece
Jugoslovenska Knjiga
Moskovska Ul. 36
Belgrado